

Tsion tamati

(Im Eshkakhekh)

Texte : Menahem Mendel Dolitsky
 Mélodie : Heyman Kahn (Cohen)
 Arrangement choral : Gil Aldéma

Sopranos

Altos

Hommes

Tsi-yon ta - ma - ti, Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me - ra - khok

Tsi-yon ta - ma - ti, Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me - ra-khok

Tsi-yon ta - ma - ti, Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me - ra-khok

S.

A.

H.

ho - mi - ya. Tish-kakh ye - mi-ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti.

ho - mi - ya. Tish-kakh ye - mi-ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti.

ho - mi - ya. ho-mi-ya. Tish-kakh ye - mi-ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti.

S.

A.

H.

13 Ad te - tar bor kiv - ri a - lay pi - ha Tsi-yon ta - ma - ti,

13 Ad te - tar bor kiv - ri a - lay pi - ha Tsi-yon ta - ma - ti,

13 Ad te - tar bor kiv - ri a - lay pi - ha Tsi-yon ta - ma - ti,

19

S. Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me-ra-khok ho - mi - ya.

A. Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me-ra-khok ho - mi - ya.

H. Tsi-yon khem - da - ti, Lakh naf-shi me-ra-khok ho - mi - ya. ho-mi-ya.

25

S. Tish-kakh ye - mi - ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti. Ad te - tar bor _ kiv - ri

A. Tish-kakh ye - mi - ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti. Ad te - tar bor _ kiv - ri

H. Tish-kakh ye - mi - ni Im esh - ka-khekh, ya - fa - ti. Ad te - tar bor kiv - ri

31

S. a - lay pi - ha | Lo esh - ka - khekh, Tsi - yon ta - ma - ti
Fine ***p***

A. a - lay pi - ha | Lo esh - ka - khekh, Tsi - yon ta - ma - ti
p

H. a - lay pi - ha | Lo esh - ka - khekh, Tsi - yon ta - ma - ti

37

S. At, kol od e - khy, to-khal - ti ve-ssi - vri Ve' et ha-kol esh - ka-kha At she'-

A. At, kol od e - khy, to-khal - ti ssi - vri Ve' et ha-kol esh - ka-kha At she'-

H. At, kol od e - khy, to-khal - ti ssi - vri Ve' et ha-kol esh - ka-kha At she'-

At, kol od e - khy, to-khal - ti ssi - vri Ve' et ha-kol esh - ka-kha At she'-

43

S. e - rit nish - ma - ti Ve Tsi-youn, at Tsi - yon, te - hi a - ley ki - vri D.S. al Fine

A. e - rit nish - ma - ti Ve Tsi-youn, at Tsi - yon, te - hi a - ley ki - vri

H. e - rit nish - ma - ti Ve Tsi-youn, at Tsi - yon, te - hi a - ley ki - vri

e - rit nish - ma - ti Ve Tsi-youn, at Tsi - yon, te - hi a - ley ki - vri

Sion Tamati ציון תפתי

Lyrics : Menahem Mendel Dolitsky (1856-1931)

Mélodie : Heyman Kahn (Cohen)

Arrangement choral : Gil Aldéma

Sion mon innocente, Sion ma beauté,
De loin mon âme soupire après toi.
Que ma droite m'oublie si je t'oublie,
ma belle,
Jusqu'à ce que la fosse de ma tombe
se referme sur moi.

Je ne t'oublierai pas, Sion ma beauté !
Tant que je vivrai, tu resteras mon
attente et mon espoir.
Et quand j'oublierai tout, tu resteras
dans les restes de mon âme,
Et Sion, tu seras une marque
inscrite sur ma tombe.

Zion, my innocent one, Zion, my beauty,
From afar my soul longs for you.
May my right hand forget me if I forget
you, my beauty,
Until the grave closes over me.

I will not forget you, Zion, my beauty!
As long as I live, you will remain my
expectation and my hope.
And when I forget everything, you will
remain in the remnants of my soul,
And Zion, You will be a sign inscribed
on my grave.

Ce poème de Menahem Mendel Dolitsky est l'un des plus appréciés depuis les premiers mouvements sionistes, notamment au sein de "Hibat Tsion" à la fin du XIX^e siècle. Composé en 1888, alors que le poète séjournait en Russie loin de sa Pologne natale (1856), il exprime l'amour indéfectible de Sion qui en constitue le thème central. Dolitsky émigra ensuite aux Etats-Unis où il mourut, presque inconnu, en 1931. Le poème a circulé en plusieurs versions. Ici sont reproduites la première et la quatrième strophe.

La réception du texte doit beaucoup à la mélodie qui l'accompagna. La dernière, la plus connue, fut composée par l'américain Heyman Kahn (Cohen), musicien et enseignant, mort en 1918. Bien que nous disposions de peu d'informations à son sujet, sa mise en musique fut immédiatement adoptée par le public en Erets-Israël au début du XX^e siècle. De nombreuses interprétations en furent enregistrées, parmi lesquelles reste inoubliable celle de Ouzi Méiri.

L'arrangement choral doit également à l'un des grands noms du chant hébreu, Gil Aldéma (1928-2014). Compositeur et arrangeur de premier plan, lauréat du prix d'Israël pour le *zemer ivri omanuti* (le chant hébreu artistique), il a laissé un vaste répertoire de centaines de partitions, chantées et appréciées par les chorales hébraïques en Israël comme à l'étranger. Fondateur et directeur musical de l'octuor vocal *Havourat Rénanim*, sous la direction duquel j'ai eu l'immense privilège de chanter, il a marqué durablement ma propre expérience musicale. En cultivant et en diffusant son héritage, le Mouvement Européen de Chorales Hébraïques – Rénanim – et moi-même lui rendons un hommage éternel.

צִיּוֹן תְּפַתִּי צִיּוֹן תְּפַתִּי
לֹךְ נֶפֶשִׁי מְרוּחָק הַוְמִיהָ
תְּשֻׁבָּה יְמִינִי אֵם אֲשֶׁרֶת יְפִתִּי
עַד פָּאָטֶר בָּור קָבָרִ עַלִּי פִּיהָ

לֹא אֲשֶׁרֶת צִיּוֹן תְּפַתִּי
אַתָּה כָּל עוֹד אֲחֵי תּוֹחֲלָתִי וְשָׁבָרִי
וְעַת הַכָּל אֲשֶׁרֶת אַתָּה שָׁאָרִית נְשָׁמָתִי
וְצִיּוֹן אַתָּה צִיּוֹן, תְּהִי עַלִּי קָבָרִי

This poem by Menahem Mendel Dolitsky has been one of the most popular since the early Zionist movements, particularly within "Hibat Tsion" at the end of the 19th century. Composed in 1888, while the poet was living in Russia far from his native Poland (1856), it expresses the unwavering love of Zion, which is its central theme. Dolitsky later emigrated to the United States, where he died, almost unknown, in 1931. The poem has circulated in several versions. The first and fourth stanzas are reproduced here.

The reception of the text owes much to the melody that accompanied it. The last and best-known melody was composed by the American Heyman Kahn (Cohen), a musician and teacher who died in 1918. Although we have little information about him, his musical setting was immediately adopted by the public in Eretz Israel at the beginning of the 20th century. Numerous interpretations were recorded, among which Ouzi Meiri's remains unforgettable.

The choral arrangement also owes much to one of the great names in Hebrew song, Gil Aldema (1928-2014). A leading composer and arranger, winner of the Israel Prize for *zemer ivri omanuti* (artistic Hebrew song), he left behind a vast repertoire of hundreds of scores, sung and appreciated by Hebrew choirs in Israel and abroad. Founder and musical director of the vocal octet *Havourat Rénanim*, under whose direction I had the immense privilege of singing, he had a lasting impact on my own musical experience. By cultivating and disseminating his legacy, the European Movement of Hebrew Choirs – Rénanim – and I pay him eternal tribute.

Avner Soudry